

Curriculum vitae

Natalia GAMALOVA

IdHAL : natalia-gamalova
ID ORCID : 0009-0008-9950-2479

Corps : Professeur des universités

13^e section du Conseil National des Universités : Langues et littératures slaves

Établissement d'affectation et équipe de recherche de rattachement :

Département d'études slaves, faculté des langues, université Jean Moulin Lyon 3

2024-2025, Accueil en délégation à l'UMR 8132 Institut des textes et manuscrits modernes (CNRS)

2015 à ce jour, Membre du Centre d'Études Linguistiques – Corpus, Discours et Sociétés (CEL, EA 1663)

2004-2015, Membre du Centre d'Études Slaves André Lirondelle (CESAL, EA 2514)

Directeur de la revue annuelle *Modernités russes*, depuis 2016

Activités administratives et de valorisation de recherche à l'université de Lyon 3

Directeur du Département d'études slaves élue, juin 2021-juin 2024

Présidente du Collège d'experts « Langues romanes, langues slaves, sciences du langage » (sections CNU 7^e, 13^e, 14^e), élue en septembre 2022, réélue en décembre 2024

Coordinatrice académique pour la zone Russie, Europe Centrale et Orientale au sein du Service des Relations Internationales de l'université Lyon 3, depuis 2012

Tuteur pédagogique des étudiants en mobilité en Russie, Estonie, Lituanie et au Kazakhstan, depuis 2006.

Valorisation de recherche :

Membre suppléante élue de la 13^e section du CNU, collège A, 2023-2026

Membre suppléante nommée de la 13^e section du CNU, collège A, 2021-2023

Membre élue de la 13^e section du Conseil National des Universités, collège B, 2011-2015

Membre nommée de la 13^e section du Conseil National des Universités, collège B, 2007-2011

Bibliographie

Livres :

Les tragédies antiques d'Innokeni Annenski et ses traductions d'Euripide en russe. Coll. Specimina Slavica Lugdunensia VII. Université Lyon 3, CESAL, 2015. — 362 p.

La littérature comme lieu de rencontre : I. Annenskij, poète et critique. Lyon, Université Lyon 3, 2005. — 336 p. Version revue, corrigée et complétée de la thèse de Doctorat.

Articles parus dans des revues à comité de lecture et chapitres publiés dans des ouvrages collectifs :

Новое и старое в дорожной поэзии (*Трилистник вагонный* Иннокентия Анненского) [Le nouveau et l'ancien dans la poésie de voyage (*Le trèfle du wagon* d'Innokenti Annenski)], *Постсоветская литература в поисках персонажа. Странник на распутье: тема дороги*

в русской литературе. Сост. А. де Ля Фортель, Москва, ОГИ, серия *Studia Slavica Lausannensia*, 2024, с. 95-114.

Знакомство Вячеслава Иванова и Жана Шюзевиля в Риме [Rencontre de Viatcheslav Ivanov et de Jean Chuzeville à Rome], *Вячеслав Иванов, Материалы и исследования*. Вып. 4. Ред.-сост. Е. А. Тахо-Годи и А. Б. Шишкин, Москва, ИМЛИ РАН, Водолей, 2024, с. 367-392.

Костюмы пожилых персонажей в русской литературе XIX века [Les costumes des personnages âgés dans la littérature russe du XIX^e siècle], *Modernités russes* [En ligne], n° 22, 2023, sous presse.

Marcelle Ehrhard, professeur de langue et littérature russes en 1932-1958, *Modernités russes* [En ligne], n° 21, 2022.

Lettres inédites de Jean Chuzeville (1885-1974), *Les Cahiers Louis Dumur*, n° 9, 2022, *Vivre au Mercure de France*, Classiques Garnier, novembre 2022, p. 143-159.

Иннокентий Анненский: облик поэта [Innokentij Annenskij : le physique du poète], *Русская литература*, № 4, 2021, с. 118-139.

Directoire Empire fashion: Its origins and “life” in the receiving literary cultures of France and Russia», *Russian Literature*, vol. 124, August-September 2021, p. 21-51, <https://doi.org/10.1016/j.ruslit.2021.08.001>.

Осип Мандельштам во французских антологиях русской поэзии (1925–1970) [Osip Mandelstam dans les anthologies françaises de la poésie russe], *Literatūra*, 2020, vol. 62(2); DOI: 10.15388/Litera.2020.2.5

L’angoisse chez un poète symboliste : de l’arythmie cardiaque à l’harmonie avec le monde, *Anxiety, Angst, Anguish in Fin de Siècle Art and Literature*. Ed. by L. Jurgenson, R. Neginsky, M. Segrestin. Cambridge Scholars Publishing, 2020, p. 148-159.

Дискурс моды в светской повести («Княжна Мими» и «Княжна Зизи» В. Ф. Одоевского) [Le discours de la mode dans la nouvelle mondaine (*La princesse Zénaïde* et *La Princesse Marie* de V. F. Odoevskij)], *Русская литература и философия: от романтизма к XX веку [La littérature et la philosophie russes : du romantisme au XXe siècle]*. Под ред. Е. А. Тахо-Годи. Институт мировой литературы им. А. М. Горького, Москва, Водолей, 2019, p. 115-126.

Passages intraduits dans la prose critique d’Annenskij, *Modernités russes*, n° 17 : *Traduire la poésie*, 2018, p. 87-99.

L’Impossible d’Annenskij et *L’Irréparable* d’Al’ving, *Mélanges offerts à Jean-Claude Lanne*, *Modernités russes : Paroles étranges*, n° hors série, 2017, p. 87-102.

Créatures antiques : immortelles, mortes et ressuscitées (la *Méduse* d’Alexandre Kondratiev), *Revenants, monstres et autres créatures* autres. *Métamorphoses du fantastique dans les littératures slaves*. Coll. *Studia Slavica Lausannensia*. Moscou, OGI, 2018, p. 125-154.

Обоснованная и необоснованная тоска в переводах Анненского (La tristesse justifiée et injustifiée dans les traductions d’Annenskij), *Иннокентий Анненский (1855-1909) : жизнь, творчество, эпоха (к 160-летию со дня рождения) (Innokentij Annenskij : vie, œuvre, époque (pour la 160^e anniversaire)*. Ред. Галина Петрова, Москва, Азбуковник, 2016, p. 197-208.

Coloured Lighting in the Poetry of Innokentij Annenskij, *Light and Obscurity in Symbolism*. Edited by R. Neginsky & D. Cibelli. Cambridge Scholars Publishing. 2016, p. 348-370.

Le cas Valentin Krivič, *Russian Literature*, Amsterdam, LXXIII-III, April 2013, p. 353-377.

Hamlet de Florenski, *Pavel Florenski et l’Europe*. Sous la dir. de Florence Corrado-Kazanski. MSHA, 2013, p. 301-317.

Достоевский — субъект и объект критики Анненского (Dostoevskij en tant que sujet et objet de la critique d’Annenskij), *Достоевский и культура Серебряного века : традиции, трактовки, трансформации (Dostoevskij et la culture de l’Âge d’argent : traditions, interprétations,*

- transformations*). Отв. ред. А. А. Тахо-Годи, Е. А. Тахо-Годи. Москва, Водолей, 2013, p. 165-180.
- L'enseignement du grec en Russie après 1917, *Connaissance hellénique*, ὁ λόγος, n° 133, mis en ligne le 28 novembre 2012, <http://ch.hypotheses.org/80>
- Antiquité classique : à prendre ou à laisser, *La Revue russe : La Fabrique du « soviétique » dans les arts et la culture*. [SEP] *Construire / Déconstruire l'homme nouveau (avant 1953)*. Sous la dir. de M.-Ch. Autant-Mathieu et C. Vaissié. Paris, Centre d'études slaves, 2012, p. 39-48.
- Mon verre n'est pas grand, mais je bois dans mon verre..., *Le tien e(s)t le mien : Échanges culturels et linguistiques entre les mondes slave et germanique*. Sous la dir. de C. Teissier et Ch. Zaremba. Presse universitaire de Provence, 2012, p. 205-216.
- Spectacles en plein air : Petrograd et Athènes, *La Révolution mise en scène*. Sous la dir. de Christiane Page et Cécile Vaissié. Presses universitaires de Rennes, 2012, p. 147-158.
- Некоторые особенности поэтики Анненского, связанные с классической филологией (Certaines particularités de la poétique d'Annenskij liées aux lettres classiques), « *Как в прошлом грядущее зреет...* ». *Полувековая парадигма поэтики Серебряного века* (« *Voir le futur mûrir au sein du passé...* ». *Un paradigme semiséculaire de la poétique de l'Âge d'argent*). Москва, Азбуковник, 2012, p. 23-45.
- Имя собственное в творчестве Анненского (Le nom propre dans l'œuvre d'Annenskij), *Некалендарный XX век* (*Le vingtième siècle non calendaire*). Москва, Азбуковник, 2011, p. 140-156.
- Étude introductive, *Modernités russes*, n° 12, *Renaissance dans la culture russe : modèle et utopie*. CESAL-Lyon 3, 2011, p. 9-46.
- L'enseignement classique en Russie : le XIX^e siècle, *Connaissance hellénique*, ὁ Λόγος. Revue trimestrielle de culture grecque, n° 129, octobre 2011, p. 53-65.
- Les Antiquités grecques en Russie : quelques remarques, *Connaissance hellénique*, ὁ λόγος. Revue trimestrielle de culture grecque, n° 127, avril 2011, p. 66-80.
- Hélène et ses masques : Annenskij auteur des postfaces d'Euripide, *Modernités russes : L'unité sémantique de l'Âge d'argent*, n° 11, 2010, p. 221-238.
- La "lenteur" dans la poésie de Mandel'stam, *Modernités russes : Le temps dans la poétique acméiste*, n°10, Lyon, 2010, p. 53-70.
- Le jeu d'acteur et le *Je* lyrique, *Chroniques Slaves*, n°5 : *Le XXe siècle revisité*. Grenoble 3-CESC, éd. ELLUG, 2009, p. 73-84.
- Прецеденты зауми: Колокольчики Анненского [Les antécédents de la zaum' : *Les Clochettes* d'Annenskij], *Modernités russes : Velimir Xlebnikov, poète futurien*, n° 8, Lyon, 2009, p. 207-220.
- La critique littéraire de Remy de Gourmont en Russie, *Les Cahiers*, I. Actualité de Remy de Gourmont, MMVIII, p. 347-359.
- Valeur art, *Modernités russes : À la mémoire de Daniel Alexandre*. Numéro spécial, Lyon, 2008, p. 65-81.
- Interventions aux colloques internationaux sans la publication des Actes :**
- Les *Contes attiques* de Th. Zieliński, journée d'études, jeudi 15 mai 2025, salle 104, Château, Campus Tertre, Nantes Université, Programme FOLK, « Réécritures et transmission culturelle des mythes fondateurs, des légendes et des contes populaires : plurilinguisme, littérature et arts ».
- Le Carnet du peintre Serge Poliakov traduit par Jean Chuzeville, Journée d'étude du laboratoire ICTT, « Traduction, adaptation, (dé)codification. Formes d'hybridation culturelle du passé au futur », lundi 2 décembre 2024, salle de thèse, Campus Hannah Arendt, Université d'Avignon
- Le classicisme scolaire en Russie au XIX^e siècle, Journée d'agrégation de russe, le 29 novembre 2023, université de Lyon 3.

Participation au débat « Русистика на фоне войны, репрессий, эмиграции », uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej, Instytut językoznawstwa i literaturoznawstwa. Colloque « Rusycystyka po 2022 roku: kontynuacja badań i nowe wyzwania » (Русистика после 2022 года: традиции и новые перспективы), Lublin (Pologne), 28-29 sept. 2023 [en ligne].

Русский язык в Лионском университете: по архивам департамента Роны. Global and Local Trends in Slavic Languages, Literature and Culture VI, 11-12 May 2023, Riga, university of Latvia.

Реконструкция биографии Жана Шюзевиля. Лотмановский семинар-2023. 26-27 февраля 2023, Тарту (Эстония).

Ossip Mandelstam en France. Journée d'études internationale à l'université de Lausanne, 26 octobre 2020.

Innokenti Annensky dans les anthologies françaises de la poésie russe. *Séminaire « Traduction et transferts poétiques France-Russie (fin du XIX^e - XX^e siècles) »*, 23 novembre 2018 (ÉNS et Bibliothèque Diderot de Lyon), <https://fslavesbdl.hypotheses.org/1475>.

Костюм И. Ф. Анненского. Лотмановский семинар-2019. 28 февраля-2 марта 2017, Тарту (Эстония).

Плач матери в *Смерти командарма* Адриана Пиотровского. Международная конференция «Литература и философия — постреволюционные метаморфозы и трансформации смыслов : к 100-летию Октябрьского переворота», 16 ноября 2017, ИМЛИ РАН, Москва.

Символизм и филология. Международная научная конференция «Связь времен: история искусств в контексте символизма», 16–18 ноября 2017, Российская Академия художеств, Москва.

Античная трагедия в драматургии Серебряного века: неосуществлённые проекты. Лотмановский семинар-2017. 26-28 февраля 2017, Тарту (Эстония).

Ангел благого молчания Валерия Брюсова. 6-8 октября 2016, XV Международная научная конференция «Брюсовские чтения-2016», посвященная 100-летию издания антологии *Поэзия Армении*. Государственный университет языков и социальных наук им. В. Я. Брюсова, Ереван (Армения).

«И был бы, верно, я поэт, когда бы выдумал себя...». Colloque international « La poétique autobiographique à l'Âge d'argent et au-delà », 7-8 février 2014, université de Lyon 3, Centre d'études slaves André Lirondelle (CESAL) Lyon.

Traductions préfacées et annotées, interprétariat lié au monde culturel :

Vassili Kapnistе (1758-1823), *De l'opinion qui veut qu'Ulysse ne navigua pas dans la mer Méditerranée mais dans les mers Noire et d'Azov* (1819), *Connaissance hellénique, ὁ λόγος* n° 152, mars 2019, <https://ch.hypotheses.org>

Les Lettres de Pilniak, Zochtchenko, Zamiatine, Babel à Vladimir Pozner, *Europe : Vladimir Pozner, Danièle Sallenave*, n° 1017-1018, janvier-février 2014, p. 165-169.

Maxime Lavrentiev, *La jonque solitaire et autres poèmes*. Entretien avec Maxime Lavrentiev « La perfection mutilée reste une perfection » et la traduction de ses poèmes, *Europe : Walt Whitman*, n° 990, octobre 2011, p. 289-299.

Arthur Lourié, « Traits distinctifs », *Europe : Velimir Khlebnikov*, n° 978, octobre 2010, p. 19-23.

Natalia Chtempel, « Mandelstam à Voronej », *Europe : Ossip Mandelstam*, n° 962-963, juin-juillet 2009, p. 103-127.